

Calendário interativo

MITMACH-KALENDER

De | Von: _____

Para | Für: _____

2020

Bem-vindos ao novo ciclo!

ALLES GUTE IM NEUEN JAHR



Bilingua e.V. ist ein gemeinnütziger Verein mit Sitz in Berlin.
Seine Hauptziele sind die Ermöglichung guter Lernbedingungen
für die **interkulturelle Bildung** von Kindern und Jugendlichen
– vor allem derer, die **brasilianisches Portugiesisch**
als Herkunftssprache haben.

A “Bilingua” é uma associação sem fins lucrativos com sede em Berlim,
capital da Alemanha. Seu principal objetivo é criar e promover boas
condições para o **desenvolvimento multicultural** de crianças
e jovens – principalmente daqueles que têm o **português brasileiro**
como língua de herança.

www.berlin-bilingua.de

Sei dabei, werde Mitglied!

Participe e associe-se!



Bilingua e.V. – Verein für Zwei Sprachen
Vorstand | Diretoria Birgit Hoherz, Christina Litran Maciel, Francisco Ebeling Barros

info@berlin-bilingua.de

Spenden | Doações
GLS Gemeinschaftsbank eG
IBAN: DE85 4306 0967 1172 7483 00
BIC: GENODEM1GLS

Konzept & Produktion | Ideia & Produção
ACIBRA (Agentur für Information und Kulturaustausch
Brasilien-Deutschland | Agência para Cultura
e Informação Brasil-Alemanha)

Grafiken | Imagens Vecteezy.com
Auflage | Tiragem 150

Kein Verkauf | Venda proibida



JANEIRO

JANUAR



Um momento especial...

Registre, imprima e cole uma foto de sua criança bilingue aqui!
(15 x 20 cm)

Ein besonderer Augenblick...

Hier kannst Du einen Schnappschuss Deines Schützlings anbringen!
(15 x 20 cm)



Ou dê asas à criatividade, desenhando e construindo
uma história própria neste calendário!

Oder beflügle die Kreativität durch Zeichnen
und entwirf eine eigene Geschichte für diesen Kalender!

Viver é acalantar sonhos
e esperanças, fazendo da
fé nossa inspiração maior.
É buscar nas pequenas
coisas um grande motivo
para ser feliz.

MARIO QUINTANA, poeta

FREIE ÜBERSETZUNG

Leben heißt,
Träume und
Hoffnungen zu
hegen und den
Glauben zu unserer
größten Inspiration
zu machen. Ist es,
nach den kleinen
Dingen zu suchen,
ein guter Grund,
glücklich zu sein!



01	4ª feira Mi
02	5ª feira Do
03	6ª feira Fr
04	Sábado Sa
05	Domingo So
06 02	2ª feira Mo
07	3ª feira Di
08	4ª feira Mi
09	5ª feira Do
10	6ª feira Fr
11	Sábado Sa
12	Domingo So
13 03	2ª feira Mo
14	3ª feira Di
15	4ª feira Mi
16	5ª feira Do
17	6ª feira Fr
18	Sábado Sa
19	Domingo So
20 04	2ª feira Mo
21	3ª feira Di
22	4ª feira Mi
23	5ª feira Do
24	6ª feira Fr
25	Sábado Sa
26	Domingo So
27 05	2ª feira Mo
28	3ª feira Di
29	4ª feira Mi
30	5ª feira Do
31	6ª feira Fr

01.01.2020 = Neujahr | Ano Novo
06.01.2020 = Heilige Drei Könige | Três Reis Magos

FEVEREIRO

FEBRUAR



Um momento especial...

Registre, imprima e cole uma foto de sua criança bilingue aqui!
(15 x 20 cm)

Ein besonderer Augenblick...

Hier kannst Du einen Schnappschuss Deines Schützlings anbringen!
(15 x 20 cm)



Ou dê asas à criatividade, desenhando e construindo
uma história própria neste calendário!

Oder beflügele die Kreativität durch Zeichnen
und entwirf eine eigene Geschichte für diesen Kalender!

*Não há saber mais ou saber
menos. Há saberes diferentes.*

PAULO FREIRE, educador

FREIE ÜBERSETZUNG

Es gibt kein mehr
oder weniger Wissen.
Es gibt unterschiedliche
Wissen.



01	Sábado Sa
02	Domingo So
03 ⁰⁶	2ª feira Mo
04	3ª feira Di
05	4ª feira Mi
06	5ª feira Do
07	6ª feira Fr
08	Sábado Sa
09	Domingo So
10 ⁰⁷	2ª feira Mo
11	3ª feira Di
12	4ª feira Mi
13	5ª feira Do
14	6ª feira Fr
15	Sábado Sa
16	Domingo So
17 ⁰⁸	2ª feira Mo
18	3ª feira Di
19	4ª feira Mi
20	5ª feira Do
21	6ª feira Fr
22	Sábado Sa
23	Domingo So
24 ⁰⁹	2ª feira Mo
25	3ª feira Di
26	4ª feira Mi
27	5ª feira Do
28	6ª feira Fr
29	Sábado Sa

14.02.2020 = Valentinstag | Dia dos Namorados
24.02.2020 = Rosenmontag | Segunda-Feira de Rosas
25.02.2020 = Faschingsdienstag |
Terça-Feira de Carnaval
26.02.2020 = Aschermittwoch |
Quarta-Feira de Cinzas (Início da Quaresma)

No Brasil 02/02 Dia de Iemanjá



MARÇO

MÄRZ



Um momento especial...

Registre, imprima e cole uma foto de sua criança bilingue aqui!
(15 x 20 cm)

Ein besonderer Augenblick...

Hier kannst Du einen Schnappschuss Deines Schützlings anbringen!
(15 x 20 cm)



Ou dê asas à criatividade: desenhando e construindo
uma história própria neste calendário!

Oder beflüge die Kreativität durch Zeichnen
und entwirf eine eigene Geschichte für diesen Kalender!



**Quando a gente
ensina, a gente
continua a viver
na pessoa que foi
ensinada.**

FREIE ÜBERSETZUNG

Wenn wir unterrichten, leben
wir weiterhin in der Person,
die unterrichtet wurde.

RUBEM ALVES, educador



01	Domingo So
02 ¹⁰	2ª feira Mo
03	3ª feira Di
04	4ª feira Mi
05	5ª feira Do
06	6ª feira Fr
07	Sábado Sa
08	Domingo So
09 ¹¹	2ª feira Mo
10	3ª feira Di
11	4ª feira Mi
12	5ª feira Do
13	6ª feira Fr
14	Sábado Sa
15	Domingo So
16 ¹²	2ª feira Mo
17	3ª feira Di
18	4ª feira Mi
19	5ª feira Do
20	6ª feira Fr
21	Sábado Sa
22	Domingo So
23 ¹³	2ª feira Mo
24	3ª feira Di
25	4ª feira Mi
26	5ª feira Do
27	6ª feira Fr
28	Sábado Sa
29	Domingo So
30 ¹⁴	2ª feira Mo
31	3ª feira Di

08.03.2020 = Internationaler Frauentag |
Dia Internacional da Mulher

ABRIL

APRIL



Um momento especial...

Registre, imprima e cole uma foto de sua criança bilingue aqui!
(15 x 20 cm)

Ein besonderer Augenblick...

Hier kannst Du einen Schnappschuss Deines Schützlings anbringen!
(15 x 20 cm)



Ou dê asas à criatividade: desenhando e construindo
uma história própria neste calendário!

Oder beflügle die Kreativität durch Zeichnen
und entwirf eine eigene Geschichte für diesen Kalender!



*Viva aceso,
olhando e
conhecendo
o mundo que o
rodeia, aprendendo
como um índio.*

Freie Übersetzung

*Sei lebendig,
schaue und
kenne die Welt
um dich herum
und lerne wie ein
Ureinwohner.*

DARCY RIBEIRO, antropólogo



01	4ª feira Mi
02	5ª feira Do
03	6ª feira Fr
04	Sábado Sa
05	Domingo So
06 15	2ª feira Mo
07	3ª feira Di
08	4ª feira Mi
09	5ª feira Do
10	6ª feira Fr
11	Sábado Sa
12	Domingo So
13 16	2ª feira Mo
14	3ª feira Di
15	4ª feira Mi
16	5ª feira Do
17	6ª feira Fr
18	Sábado Sa
19	Domingo So
20 17	2ª feira Mo
21	3ª feira Di
22	4ª feira Mi
23	5ª feira Do
24	6ª feira Fr
25	Sábado Sa
26	Domingo So
27 18	2ª feira Mo
28	3ª feira Di
29	4ª feira Mi
30	5ª feira Do

10.04.2020 = Karfreitag | Sexta-Feira Santa
12.04.2020 = Ostersonntag | Domingo de Páscoa
13.04.2020 = Ostermontag | Segunda-Feira da Renovação

No Brasil 19/04 Dia do Índio;
21/04 Tiradentes; 22/04 Descobrimento





MAIO

MAI



Um momento especial...

Registre, imprima e cole uma foto de sua criança bilingue aqui!
(15 x 20 cm)

Ein besonderer Augenblick...

Hier kannst Du einen Schnappschuss Deines Schützlings anbringen!
(15 x 20 cm)



Ou dê asas à criatividade, desenhando e construindo
uma história própria neste calendário!

Oder beflügele die Kreativität durch Zeichnen
und entwirf eine eigene Geschichte für diesen Kalender!



01

6ª feira | Fr

02

Sábado | Sa

03

Domingo | So

04 19

2ª feira | Mo

05

3ª feira | Di

06

4ª feira | Mi

07

5ª feira | Do

08

6ª feira | Fr

09

Sábado | Sa

10

Domingo | So

11 20

2ª feira | Mo

12

3ª feira | Di

13

4ª feira | Mi

14

5ª feira | Do

15

6ª feira | Fr

16

Sábado | Sa

17

Domingo | So

18 21

2ª feira | Mo

19

3ª feira | Di

20

4ª feira | Mi

21

5ª feira | Do

22

6ª feira | Fr

23

Sábado | Sa

24

Domingo | So

25 22

2ª feira | Mo

26

3ª feira | Di

27

4ª feira | Mi

28

5ª feira | Do

29

6ª feira | Fr

30

Sábado | Sa

31

Domingo | So

01.05.2020 = Tag der Arbeit | Dia do Trabalho
21.05.2020 = Christi Himmelfahrt | Ascensão de Cristo
31.05.2020 = Pfingstsonntag | Domingo de Pentecostes

No Brasil 10/05 Dia das Mães

Quem
ama,
educa.

IÇAMI TIBA, escritor



Freie Übersetzung

Wer liebt, erzieht.





JUNHO

JUNI



Um momento especial...

Registre, imprima e cole uma foto de sua criança bilingue aqui!
(15 x 20 cm)

Ein besonderer Augenblick...

Hier kannst Du einen Schnappschuss Deines Schützlings anbringen!
(15 x 20 cm)



Ou dê asas à criatividade: desenhando e construindo
uma história própria neste calendário!

Oder beflügle die Kreativität durch Zeichnen
und entwirf eine eigene Geschichte für diesen Kalender!

Es möge blühen meine Seele In der Liebe zu allem Dasein

RUDOLF STEINER, Begründer der Anthroposophie

Freie Übersetzung

Que minha alma floresça
novamente apaixonada
por toda a existência.



01 ²³	2ª feira Mo
02	3ª feira Di
03	4ª feira Mi
04	5ª feira Do
05	6ª feira Fr
06	Sábado Sa
07	Domingo So
08 ²⁴	2ª feira Mo
09	3ª feira Di
10	4ª feira Mi
11	5ª feira Do
12	6ª feira Fr
13	Sábado Sa
14	Domingo So
15 ²⁵	2ª feira Mo
16	3ª feira Di
17	4ª feira Mi
18	5ª feira Do
19	6ª feira Fr
20	Sábado Sa
21	Domingo So
22 ²⁶	2ª feira Mo
23	3ª feira Di
24	4ª feira Mi
25	5ª feira Do
26	6ª feira Fr
27	Sábado Sa
28	Domingo So
29 ²⁷	2ª feira Mo
30	3ª feira Di

01.06.2020 = Pfingstmontag | Segunda-feira de Pentecostes
11.06.2020 = Fronleichnam | Corpus Christi

No Brasil 12/06 Dia dos Namorados;
24/06 Dia de São João





JULHO

JULI



Um momento especial...

Registre, imprima e cole uma foto de sua criança bilingue aqui!
(15 x 20 cm)

Ein besonderer Augenblick...

Hier kannst Du einen Schnappschuss Deines Schützlings anbringen!
(15 x 20 cm)



Ou dê asas à criatividade, desenhando e construindo
uma história própria neste calendário!

Oder beflügle die Kreativität durch Zeichnen
und entwirf eine eigene Geschichte für diesen Kalender!

*A alegria não chega apenas no
encontro do achado, mas faz parte
do processo da busca.*

PAULO FREIRE, educador

Freie Übersetzung

*Freude entsteht nicht nur
beim Finden, sondern ist
Teil des Suchprozesses.*



01 4^a feira | Mi

02 5^a feira | Do

03 6^a feira | Fr

04 Sábado | Sa

05 Domingo | So

06 28 2^a feira | Mo

07 3^a feira | Di

08 4^a feira | Mi

09 5^a feira | Do

10 6^a feira | Fr

11 Sábado | Sa

12 Domingo | So

13 29 2^a feira | Mo

14 3^a feira | Di

15 4^a feira | Mi

16 5^a feira | Do

17 6^a feira | Fr

18 Sábado | Sa

19 Domingo | So

20 30 2^a feira | Mo

21 3^a feira | Di

22 4^a feira | Mi

23 5^a feira | Do

24 6^a feira | Fr

25 Sábado | Sa

26 Domingo | So

27 31 2^a feira | Mo

28 3^a feira | Di

29 4^a feira | Mi

30 5^a feira | Do

31 6^a feira | Fr





AGOSTO

AUGUST



Um momento especial...

Registre, imprima e cole uma foto de sua criança bilingue aqui!
(15 x 20 cm)

Ein besonderer Augenblick...

Hier kannst Du einen Schnappschuss Deines Schützlings anbringen!
(15 x 20 cm)



Ou dê asas à criatividade: desenhando e construindo
uma história própria neste calendário!

Oder beflüge die Kreativität durch Zeichnen
und entwirf eine eigene Geschichte für diesen Kalender!

**Ideias todo mundo tem.
Como é que entram na
cabeça da gente? Entram
porque a gente lê, observa,
conversa...**

RUTH ROCHA, escritora

Freie Übersetzung

**Ideen, die hat jeder.
Wie kommen sie
in unsere Köpfe
hinein? Sie kommen
herein, weil wir lesen,
zuschauen, reden...**



01	Sábado Sa
02	Domingo So
03 ³²	2ª feira Mo
04	3ª feira Di
05	4ª feira Mi
06	5ª feira Do
07	6ª feira Fr
08	Sábado Sa
09	Domingo So
10 ³³	2ª feira Mo
11	3ª feira Di
12	4ª feira Mi
13	5ª feira Do
14	6ª feira Fr
15	Sábado Sa
16	Domingo So
17 ³⁴	2ª feira Mo
18	3ª feira Di
19	4ª feira Mi
20	5ª feira Do
21	6ª feira Fr
22	Sábado Sa
23	Domingo So
24 ³⁵	2ª feira Mo
25	3ª feira Di
26	4ª feira Mi
27	5ª feira Do
28	6ª feira Fr
29	Sábado Sa
30	Domingo So
31 ³⁶	2ª feira Mo



15.08.2020 = Mariä Himmelfahrt | Assunção de Maria
No Brasil 09/08 Dia dos Pais; 22/08 Dia do Folclore

SETEMBRO

SEPTEMBER



Um momento especial...

Registre, imprima e cole uma foto de sua criança bilingue aqui!
(15 x 20 cm)

Ein besonderer Augenblick...

Hier kannst Du einen Schnappschuss Deines Schützlings anbringen!
(15 x 20 cm)



Ou dê asas à criatividade, desenhando e construindo
uma história própria neste calendário!

Oder beflügle die Kreativität durch Zeichnen
und entwirf eine eigene Geschichte für diesen Kalender!

*Ai daqueles que pararem com
sua capacidade de sonhar...*

PAULO FREIRE, educador



Freie Übersetzung

Wehe denen, die aufhören zu träumen...



01	3ª feira Di
02	4ª feira Mi
03	5ª feira Do
04	6ª feira Fr
05	Sábado Sa
06	Domingo So
07 ³⁷	2ª feira Mo
08	3ª feira Di
09	4ª feira Mi
10	5ª feira Do
11	6ª feira Fr
12	Sábado Sa
13	Domingo So
14 ³⁸	2ª feira Mo
15	3ª feira Di
16	4ª feira Mi
17	5ª feira Do
18	6ª feira Fr
19	Sábado Sa
20	Domingo So
21 ³⁹	2ª feira Mo
22	3ª feira Di
23	4ª feira Mi
24	5ª feira Do
25	6ª feira Fr
26	Sábado Sa
27	Domingo So
28 ⁴⁰	2ª feira Mo
29	3ª feira Di
30	4ª feira Mi



20.09.2020 =
Weltkindertag |
Dia Internacional
da Criança



No Brasil
07/09 Independência;
21/09 Dia da Árvore

OUTUBRO

OKTOBER



Um momento especial...

Registre, imprima e cole uma foto de sua criança bilingue aqui!
(15 x 20 cm)

Ein besonderer Augenblick...

Hier kannst Du einen Schnappschuss Deines Schützlings anbringen!
(15 x 20 cm)



Ou dê asas à criatividade, desenhando e construindo
uma história própria neste calendário!

Oder beflügle die Kreativität durch Zeichnen
und entwirf eine eigene Geschichte für diesen Kalender!

Freie Übersetzung

Ich wollte nur, dass die Welt uns umarmt.



... Só queria que
o mundo nos
abraçasse...



ANA MARIA MACHADO, escritora



01	5ª feira Do
02	6ª feira Fr
03	Sábado Sa
04	Domingo So
05 ⁴¹	2ª feira Mo
06	3ª feira Di
07	4ª feira Mi
08	5ª feira Do
09	6ª feira Fr
10	Sábado Sa
11	Domingo So
12 ⁴²	2ª feira Mo
13	3ª feira Di
14	4ª feira Mi
15	5ª feira Do
16	6ª feira Fr
17	Sábado Sa
18	Domingo So
19 ⁴³	2ª feira Mo
20	3ª feira Di
21	4ª feira Mi
22	5ª feira Do
23	6ª feira Fr
24	Sábado Sa
25	Domingo So
26 ⁴⁴	2ª feira Mo
27	3ª feira Di
28	4ª feira Mi
29	5ª feira Do
30	6ª feira Fr
31	Sábado Sa



03.10.2020 = Deutsche Einheit | Dia da Unificação Alemã
31.10.2020 = Reformationstag | Dia da Reforma Protestante

No Brasil 12/10 Dia das Crianças e de Nossa Senhora Aparecida;
15/10 Dia do Professor; 31/10 Dia das Bruxas e Dia do Saci

NOVEMBRO

NOVEMBER



Um momento especial...

Registre, imprima e cole uma foto de sua criança bilingue aqui!
(15 x 20 cm)

Ein besonderer Augenblick...

Hier kannst Du einen Schnappschuss Deines Schützlings anbringen!
(15 x 20 cm)



Ou dê asas à criatividade, desenhando e construindo
uma história própria neste calendário!

Oder beflüge die Kreativität durch Zeichnen
und entwirf eine eigene Geschichte für diesen Kalender!

**Ajude-me
a fazer
por mim
mesmo.**

MARIA MONTESSORI, pedagoga



Freie Übersetzung

Hilf mir, es für
mich selbst
zu tun.



01

Domingo | So

02 ⁴⁵

2ª feira | Mo

03

3ª feira | Di

04

4ª feira | Mi

05

5ª feira | Do

06

6ª feira | Fr

07

Sábado | Sa

08

Domingo | So

09 ⁴⁶

2ª feira | Mo

10

3ª feira | Di

11

4ª feira | Mi

12

5ª feira | Do

13

6ª feira | Fr

14

Sábado | Sa

15

Domingo | So

16 ⁴⁷

2ª feira | Mo

17

3ª feira | Di

18

4ª feira | Mi

19

5ª feira | Do

20

6ª feira | Fr

21

Sábado | Sa

22

Domingo | So

23 ⁴⁸

2ª feira | Mo

24

3ª feira | Di

25

4ª feira | Mi

26

5ª feira | Do

27

6ª feira | Fr

28

Sábado | Sa

29

Domingo | So

30 ⁴⁹

2ª feira | Mo

01.11.2020 = Allerheiligen | Dia de Todos os Santos

No Brasil 02/11 Finados; 15/11 Proclamação
da República; 20/11 Dia Nacional
da Consciência Negra



DEZEMBRO

DEZEMBER



Um momento especial...

Registre, imprima e cole uma foto de sua criança bilingue aqui!
(15 x 20 cm)

Ein besonderer Augenblick...

Hier kannst Du einen Schnappschuss Deines Schützlings anbringen!
(15 x 20 cm)



Ou dê asas à criatividade, desenhando e construindo
uma história própria neste calendário!

Oder beflügle die Kreativität durch Zeichnen
und entwirf eine eigene Geschichte für diesen Kalender!

Ser mestre é isso: ensinar a felicidade!

RUBEM ALVES, educador

FREIE ÜBERSETZUNG

Meister zu sein heißt, Glück zu lehren!



01	3ª feira Di
02	4ª feira Mi
03	5ª feira Do
04	6ª feira Fr
05	Sábado Sa
06	Domingo So
07 50	2ª feira Mo
08	3ª feira Di
09	4ª feira Mi
10	5ª feira Do
11	6ª feira Fr
12	Sábado Sa
13	Domingo So
14 51	2ª feira Mo
15	3ª feira Di
16	4ª feira Mi
17	5ª feira Do
18	6ª feira Fr
19	Sábado Sa
20	Domingo So
21 52	2ª feira Mo
22	3ª feira Di
23	4ª feira Mi
24	5ª feira Do
25	6ª feira Fr
26	Sábado Sa
27	Domingo So
28 53	2ª feira Mo
29	3ª feira Di
30	4ª feira Mi
31	5ª feira Do



06.12.2020 = Nikolaustag | Dia de São Nicolau
24. - 26.12.2020 = Weihnachten | Natal
31.12.2020 = Silvester | Réveillon